

**Polsko-wietnamskie miscellanea
Wokół języka, kultury i komunikacji**

**Chuyên đề tổng hợp về Việt Nam và Ba Lan
dưới góc độ văn hóa, ngôn ngữ và sự kết nối hiện tại**

**Polish–Vietnamese miscellanea
Around language, culture, and communication**

**Polsko-wietnamskie miscellanea
Wokół języka, kultury i komunikacji**

Pod redakcją

Marcina Nowackiego, Daniela Dzienisiewicza i Piotra Nowaka

**Chuyên đề tổng hợp về Việt Nam và Ba Lan
dưới góc độ văn hóa, ngôn ngữ và sự kết nối hiện tại**

Biên tập bởi

Marcin Nowacki, Daniel Dzienisiewicz và Piotr Nowak

**Polish–Vietnamese miscellanea
Around language, culture, and communication**

Edited by

Marcin Nowacki, Daniel Dzienisiewicz and Piotr Nowak



Poznań 2026

Projekt okładki / Thiết kế bìa / Cover design:
Wydawnictwo Rys

Recenzja / Phản biện / Review:
prof. UJ dr hab. Joanna Czaczyk

Korekta / Chính sửa / Adjustment:
Trần Thị Ngọc Minh
John Catlow
Daniel Dzienisiewicz
Marcin Nowacki

Copyright by:
Autorzy / Tác giả / Authors

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Wydanie I / Xuất bản lần thứ nhất / Release I
Poznań 2026

ISBN 978-83-68668-62-9

DOI 10.48226/978-83-68668-62-9



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Spis treści

Słowo wstępne	11
I: Komunikacja międzykulturowa i nauczanie kultury	17
Hà Thị Chính <i>Idea nauczyciela jako przewodnika w kulturze wietnamskiej</i>	19
Nguyễn Thị Hương Châu <i>Projektowanie podręczników i działań dydaktycznych dla studentów zagranicznych uczących się kultury wietnamskiej</i>	27
Nguyễn Thị Thanh Xuân, Lê Thu Lan <i>Wspieranie współpracy w kształceniu w zakresie języka i kultury wietnamskiej między Uniwersytetem w Hanoi a Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.....</i>	45
Phạm Bích Ngọc <i>Wybrane skuteczne metody nauczania kultury wietnamskiej studentów zagranicznych na Uniwersytecie w Hanoi</i>	65
Trịnh Thu Giang <i>Język i symbole kulturowe we współczesnej muzyce wietnamskiej: analiza wybranych reprezentatywnych utworów</i>	73
II: Metody nauczania języka i językoznawstwo.....	95
Hà Thị Chính <i>Porównanie systemu fonetycznego języka wietnamskiego i polskiego</i>	97
Lư Huyệ̀n Trang <i>Wybrane błędy gramatyczne popełniane przez cudzoziemców uczących się języka wietnamskiego.....</i>	109
Nguyễn Khánh Hà <i>Zastosowanie teorii językoznawczych w nauczaniu języka wietnamskiego jako obcego</i>	117
Nguyễn Hải Quỳnh Anh <i>Zastosowanie sztucznej inteligencji (AI) w nauczaniu modułu specjalistycznego języka wietnamskiego z zakresu ekonomii i handlu dla studentów zagranicznych na Wydziale Wietnamistyki Uniwersytetu w Hanoi.....</i>	133

Nguyễn Văn Hiệp <i>Rola szyku wyrazów w języku wietnamskim: przegląd</i>	153
Đào Thị Thanh Huyền <i>Propozycja metod nauczania fonetyki języka wietnamskiego dla polskich studentów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza</i>	171
III: Język wietnamski w perspektywie aktów mowy, leksyki i komunikacji międzykulturowej	185
Daniel Dzienisiewicz <i>Indosinica we współczesnej leksykografii polskiej: studium na podstawie wybranych słowników</i>	187
Bogdan Nowicki, Anna Krystkowiak <i>Falszywi przyjaciele i inne problemy przekładu na podstawie powieści Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh</i>	199
Nguyễn Thị Thủy <i>Akty mowy obietnicy i ich klasyfikacja w języku wietnamskim</i>	213
Marcin Nowacki <i>Czy to mn, mng czy mọi người? Warianty zapisu wietnamskich form adresatywnych na Instagram Stories</i>	223
Noty o autorach	243

Mục lục

Lời nói đầu	13
I: Giao tiếp liên văn hóa và giảng dạy văn hóa	17
Hà Thị Chính <i>Ý niệm giáo viên là người lái đò trong văn hóa Việt</i>	19
Nguyễn Thị Hương Châu <i>Thiết kế giáo trình và hoạt động giảng dạy cho sinh viên nước ngoài học văn hóa Việt Nam</i>	27
Nguyễn Thị Thanh Xuân, Lê Thu Lan <i>Thúc đẩy hợp tác trong đào tạo ngành Tiếng Việt và Văn hóa Việt Nam giữa Trường Đại học Hà Nội (HANU) và Đại học Adam Mickiewicz (AMU), Ba Lan</i>	45
Phạm Bích Ngọc <i>Một số phương pháp giảng dạy văn hóa Việt Nam hiệu quả cho sinh viên nước ngoài tại Trường Đại học Hà Nội</i>	65
Trịnh Thu Giang <i>Ngôn ngữ và biểu tượng văn hóa trong âm nhạc Việt Nam đương đại: phân tích một số tác phẩm đặc trưng.....</i>	73
II: Phương pháp giảng dạy ngôn ngữ và ngôn ngữ học	95
Hà Thị Chính <i>So sánh hệ thống ngữ âm Tiếng Việt và Tiếng Ba Lan.....</i>	97
Lưu Huyền Trang <i>Một số lỗi ngữ pháp của người nước ngoài học Tiếng Việt.....</i>	109
Nguyễn Khánh Hà <i>Áp dụng lí thuyết ngôn ngữ học trong giảng dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ</i>	117
Nguyễn Hải Quỳnh Anh <i>Ứng dụng trí tuệ nhân tạo (AI) trong giảng dạy học phần tiếng Việt chuyên ngành kinh tế – thương mại cho sinh viên nước ngoài tại Khoa Việt Nam học, Trường Đại học Hà Nội</i>	133

Nguyễn Văn Hiệp	
<i>Vai trò của trật tự từ trong tiếng Việt: một cái nhìn toàn cảnh</i>	153
Đào Thị Thanh Huyền	
<i>Đề xuất phương pháp giảng dạy ngữ âm tiếng Việt dành cho sinh viên Ba Lan tại Trường Đại học Tổng hợp Adam Mickiewicz</i>	171
III: Khám phá tiếng Việt qua hành động ngôn ngữ, từ vựng và giao tiếp liên văn hóa	185
Daniel Dzienisiewicz	
<i>Indosinica trong từ điển học Ba Lan đương đại: nghiên cứu dựa trên một số từ điển chọn lọc</i>	187
Bogdan Nowicki, Anna Krystkowiak	
<i>“Bạn bè giả” và những vấn đề khác trong công việc dịch thuật cuốn tiểu thuyết Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh</i>	199
Nguyễn Thị Thủy	
<i>Hành động ngôn từ hứa và phân loại hành động hứa trong tiếng Việt</i>	213
Marcin Nowacki	
<i>Có phải là mn, mng, hay là mọi người? Các loại biến thể chính tả của đại từ xưng hô trong tiếng Việt trên Instagram Stories</i>	223
Thông tin tác giả	243

Table of Contents

Editorial Foreword	15
I: Cross-Cultural Communication and Culture Teaching	17
Hà Thị Chính <i>The concept of teachers as ferrymen in Vietnamese culture</i>	19
Nguyễn Thị Hương Châu <i>Designing a curriculum and teaching activities for international students learning Vietnamese culture.....</i>	27
Nguyễn Thị Thanh Xuân, Lê Thu Lan <i>Promoting cooperation in teaching Vietnamese language and Vietnamese culture between Hanoi University (HANU) and Adam Mickiewicz University (AMU), Poland.....</i>	45
Phạm Bích Ngọc <i>Some effective methods for teaching Vietnamese culture to international students at Hanoi University.....</i>	65
Trịnh Thu Giang <i>Language and cultural symbolism in contemporary Vietnamese music: an analysis of selected representative works</i>	73
II: Language Teaching Methods and Linguistics	95
Hà Thị Chính <i>A comparison of the phonetic systems of Vietnamese and Polish.....</i>	97
Lưu Huyền Trang <i>Common grammatical errors of foreign learners of Vietnamese.....</i>	109
Nguyễn Khánh Hà <i>Applying linguistic theory in teaching Vietnamese as a foreign language ...</i>	117
Nguyễn Hải Quỳnh Anh <i>Applying artificial intelligence (AI) in teaching Vietnamese for business and economics to international students at the Faculty of Vietnamese Studies, Hanoi University</i>	133
Nguyễn Văn Hiệp <i>The role of word order in Vietnamese: an overview</i>	153

Đào Thị Thanh Huyền <i>Proposed methods for teaching Vietnamese phonetics to Polish students at Adam Mickiewicz University</i>	171
III: Exploring Vietnamese Through Speech Acts, Lexicons, and Cross-Cultural Communication	185
Daniel Dzienisiewicz <i>Indosinica in Contemporary Polish Lexicography: A Study Based on Selected Dictionaries</i>	187
Bogdan Nowicki, Anna Krystkowiak <i>False friends and other problems in translating the novel Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh</i>	199
Nguyễn Thị Thủy <i>Verbal acts of promising and their classification in Vietnamese</i>	213
Marcin Nowacki <i>Is it mn, mng, or mọi người? Spelling variations of Vietnamese address terms on Instagram Stories</i>	223
About the Authors	243